

**No. 8172**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PANAMA**

**Aviation Agreement (with annex and schedules). Signed at  
Panama City, on 15 September 1951**

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
30 March 1966.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PANAMA**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe et tableaux).  
Signé à Panama, le 15 septembre 1951**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord le  
30 mars 1966.*

No. 8172. AVIATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA CITY, ON 15 SEPTEMBER 1951

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Panama.

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing international air services between their respective territories.

Have agreed as follows :

*Article I*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights described in the Annex to the present Agreement for the purpose of establishing international civil air services on the routes specified in the appropriate Schedule to the Annex (hereinafter referred to as the agreed services and the specified routes). Each of the agreed services may, subject to the provisions of Article II of the present Agreement, be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article II*

(1) Each of the agreed services may be inaugurated as soon as the Contract-

El Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, deseosos de concluir un Convenio para establecer servicios aéreos internacionales entre sus respectivos territorios, han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

Cada una de las partes Contratantes concede a la otra parte Contratante los derechos descritos en el Anexo adjunto a fin de establecer los servicios aéreos civiles internacionales en las rutas especificadas en el Plan pertinente del Anexo (los cuales en adelante se denominarán los servicios acordadas y las rutas especificadas). Cada uno de los servicios acordados podrá, con sujeción a las estipulaciones del Artículo II del presente Convenio, ser inaugurado inmediatamente o en fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la cual se otorgan dichos derechos.

*Artículo II*

(1) Cada uno de los servicios acordados podrá ser inaugurado tan pronto

<sup>1</sup> In accordance with article XIII, the Agreement entered into force provisionally on 15 September 1951, the date of signature, and definitively on 26 August 1965, upon the exchange of the instruments of ratification at Panama City.

ing Party to whom the rights have been granted has designated one or more airlines for the specified route concerned, and the Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of this Article and of Article VI of the present Agreement, immediately grant the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

(2) The aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights may, before granting the appropriate operating authorization, require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply to the operation of commercial airlines.

(3) In the areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, the operation of the agreed services shall be subject to the approval of the competent authorities, provided that the said authorities shall apply any restrictions or prohibitions without distinction of nationality to aircraft of all non-belligerent States, engaged in international civil air services.

### *Article III*

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :

(a) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the desig-

como la Parte Contratante a la cual se otorgan los derechos haya designado una línea aérea o líneas aéreas para la ruta respectiva, y la Parte Contratante que otorga estos derechos concederá inmediatamente, con sujeción a lo dispuesto en este Artículo y en el Artículo VI de este Convenio, a la línea aérea o líneas aéreas designadas, la apropiada autorización para funcionar.

(2) Las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante que otorga los derechos pueden, antes de conceder la autorización apropiada para funcionar, requerir a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante a que compruebe, a su satisfacción, que está capacitada para cumplir las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos que normalmente aplican dichas autoridades para el funcionamiento de líneas aéreas comerciales.

(3) En áreas de hostilidades o de ocupación militar, o en áreas afectadas por las mismas, el funcionamiento de los servicios acordados estará sujeto a la aprobación de las autoridades competentes, y se conviene que dichas autoridades aplicarán cualesquiera restricciones o prohibiciones sin distinción de nacionalidad a las aeronaves de todos los Estados no beligerantes dedicadas a servicios aéreos civiles internacionales.

### *Artículo III*

Con el fin de evitar prácticas discriminatorias y para asegurar igualdad de trato, las Partes Contratantes acuerdan :

(a) Las tasas que cualquiera de las Partes Contratantes pueda imponer, o permita que sean impuestas, a la

nated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services or by the most favoured foreign airline engaged in international air services.

(b) Aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores on board such aircraft on arrival in the territory of the other Contracting Party and either consumed by such aircraft in that territory or retained on board on departure therefrom, shall be exempt in that territory from all customs duties, inspection fees and similar national duties and charges.

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores to which paragraph (b) does not apply, introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines, shall be accorded by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national duties and charges, treatment not less

línea aérea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante por el uso de los aeropuertos y otras obras y servicios no serán mayores que las que pagaría por el uso de tales aeropuertos y otras obras y servicios cualquier línea aérea nacional de la Parte Contratante que impone las tasas dedicada a servicios internacionales, o por la línea aérea extranjera más favorecida dedicada a los servicios aéreos internacionales.

(b) Las aeronaves de la línea aérea o líneas aéreas designadas de una Parte Contratante, y el combustible, aceites lubricantes, piezas de repuesto, equipo corriente de aviación y bastimentos de aeronaves que estén a bordo de dichas aeronaves a su llegada al territorio de la otra Parte Contratante y que sean consumidos o usados por dichas aeronaves en ese territorio o retenidos a bordo a la partida de las mismas, serán exonerados de todo impuesto aduanero, tasas de inspección y otros derechos y gravámenes nacionales similares.

(c) El combustible, los aceites lubricantes, las piezas de repuesto, el equipo corriente de aviación y los bastimentos de aeronaves a los cuales no sea aplicable el párrafo (b), que sean introducidos en el territorio de una Parte Contratante, o embarcados en aeronaves en dicho territorio, por o a nombre de la otra Parte Contratante o por o en nombre de su línea aérea o líneas aéreas designadas y destinados solamente para su uso por o en las aeronaves de esas líneas aéreas recibirán de la otra Parte Contra-

favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party engaged in international air services or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

#### *Article IV*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

#### *Article V*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the desig-

tante en lo referente a impuestos aduaneros, tasas de inspección y otros derechos y gravámenes nacionales similares, un trato no menos favorable que aquel acordado a los abastos similares introducidos en dicho territorio, o llevados a bordo de aeronaves en ese territorio y destinados a ser usados por o en la aeronave de una línea aérea nacional de la otra Parte Contratante dedicada a servicios aéreos internacionales o de la línea aérea extranjera más favorecida dedicada a los servicios aéreos internacionales.

#### *Artículo IV*

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias expedidas o reconocidos como válidos por una Parte Contratante, y que estén todavía en vigencia, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para el funcionamiento de los servicios acordados. Sin embargo, cada parte Contratante se reserva el derecho de rehusar el reconocimiento de certificadas de competencia y de licencias expedidos a favor de sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o por otro Estado, para los efectos de vuelos sobre su propio territorio.

#### *Artículo V*

(1) Las leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes, relativos a la entrada o salida de las aeronaves dedicadas a la aeronavegación internacional o al funcionamiento y navegación de dichas aeronaves mientras estén en su territorio, se aplicarán a las aereo-